

# ¡Basta al tráfico de personas!

Boletín informativo en contra  
del tráfico de personas



Concienciación

Defensa

Acción

Co-patrocinado por:

- Hermanas del Divino Salvador
- Capacitar International, Inc.
- Red de la justicia internacional de las Hermanas de la Misericordia

1 En este número se destaca cómo el comercio justo ayuda a prevenir el tráfico de personas. El mes de octubre se dedica al comercio justo.

octubre 2005  
Vol. 3 Núm. 10

## ¿Cuál es la diferencia?

El libre comercio no es justo para: agricultores, artesanos, sus familias, sus comunidades y el medio ambiente. La mayoría de los agricultores solamente gana la mitad del precio mundial del café porque se ven forzados a vender la próxima cosecha con antelación a los intermediarios explotadores quienes les pagan mucho menos del valor del café. Casi todos los agricultores de cacao son tan pobres que recurren a emplear menores, e incluso niños esclavos. Como resultado de la caída de los precios mundiales del café, millones de productores de café y sus trabajadores experimentaron desnutrición, la pérdida de trabajo y hasta la pérdida de sus granjas. Algunos han abrazado el cultivo de la droga para sobrevivir, o han talado partes de la selva tropical con el fin de vender los árboles para ganar dinero extra o de hacer más espacio para los cultivos más rentables.

El comercio justo, en cambio, crea una relación justa y equitativa entre los consumidores en el Norte Global y los productores en el Sur Global, y es una alternativa a la producción explotadora. El comercio justo, que incluye productos agrícolas (el café, el té, el chocolate y el plátano), artículos del hogar, ropa y objetos artesanos y decorativos, ayuda a productores indígenas a escapar de la explotación y les da una manera de mantener su estilo de vida tradicional con dignidad.

Se reconocen los productos de comercio justo por el sello "Certificado Comercio Justo" (Fairtrade Certified) o por el logotipo de la Federación de Comercio Justo de Estados Unidos de América (Fair Trade Federation).

1. El sistema "Certificado Comercio Justo" cuenta con la participación de organizaciones sin ánimo de lucro en 17 países distintos, todos afiliados con la "Organización Internacional de la Selladura de Comercio Justo" (FLO, por sus siglas en

inglés). En EEUU, TransFairUSA agrega el sello "Certificado Comercio Justo" en café, cacao, té, bananas y otras frutas. Se da este sello a un producto específico, así que la presencia del sello en un producto no significa que todos los productos de una empresa tengan esta certificación.

2. "La Federación de Comercio Justo" es una asociación de empresas que cumplen con todos los criterios de comercio justo y así, un producto que lleva este logotipo indica que la empresa apoya el máximo nivel de cumplimiento con el comercio justo – es decir, el 100%.

Fair Trade cont. pág. 2

De lo que se paga por un  
café, el agricultor recibe



Comercio  
convencional  
20¢ cada libra



Comercio  
justo  
\$1.26 cada libra

### ¿Por qué el comercio justo?

"El comercio justo es un modelo de comercio internacional que provee una alternativa clara y justa al comercio libre.

El comercio justo está basado en la relación correcta entre el consumidor y el productor, en el respeto a los seres humanos, la justicia económica y la solidaridad global."

(Fuente: Catholic Relief Services)

## El comercio libre es:

- **Un precio justo para los productos.** FLO determina los precios, los cuales cubren el costo de producción y proveen un sueldo digno para los agricultores.
- **Empoderamiento para los agricultores.** Los agricultores y los productores son socios de cooperativas controladas democráticamente por sus miembros. Se ofrecen oportunidades equitativas de empleo para todos. Los productores tienen acceso a asistencia financiera y técnica.
- **Empoderamiento para las mujeres.** Las mujeres son participantes y líderes. Reciben entrenamiento y cuidado médico.
- **Condiciones seguras en el trabajo.** Se debe examinar las condiciones para asegurar que sean seguras. Se prohíbe el empleo forzado y el empleo de menores.
- **Inversión en personas y comunidades.** Las cooperativas invierten en el desarrollo de la comunidad: clínicas de salud, escuelas, vivienda, becas, etc.
- **Un medioambiente sostenible.** Los agricultores evitan el uso de químicos tóxicos y utilizan los métodos orgánicos de agricultura.
- **Relaciones directas de largo plazo.** Los importadores establecen relaciones estables con sus productores y proveedores.
- **Escrutinio público.** Todos aspectos del comercio y de la producción se abren a la responsabilidad pública.



## Concienciación

*“Todos tenemos que ir de compras, pero para hacerlo con respeto, debemos comprar sólo los productos de Comercio Justo.”*

Sr. Ohmeng-Tinyase, el director de una cooperativa de Ghana.

## Fair Trade *cont. de pág. 1*

El sistema del *Comercio Justo* ayuda a casi un millón de agricultores que forman parte de cooperativas y sindicatos en 48 países. Es un sistema que les ayuda a proveer las necesidades básicas de sus familias y a invertir en el desarrollo de las comunidades locales.

El criterio del *Comercio Justo* requiere técnicas de cultivo sostenible y ofrece un valor agregado a la producción orgánica. Muchas veces se usan los ingresos de las cooperativas de comercio justo para el entrenamiento de productores en técnicas orgánicas y sostenibles como por ejemplo, la creación de un abono y la integración de materiales reciclados. La mayoría del café y cacao que forma parte del comercio justo se cultiva bajo sombra y es orgánico porque estos son los métodos tradicionales que se utilizan en granjas pequeñas. Aproximadamente 80-85% de todas las granjas de café que pertenecen al comercio justo, no usan pesticidas. Los métodos orgánicos y de cultivo bajo sombra son importantes para la salud de comunidades y de la Tierra.

Sin embargo, estos agricultores se ven obligados de vender la mayoría de su cosecha fuera del sistema del comercio justo porque no hay suficientes empresas que compren de acuerdo con los precios del comercio justo.

Es importante que consumidores aumenten la demanda, ejerciendo presión sobre las empresas y minoristas para que compren productos de comercio justo. De este modo, se podría avanzar hacia un modelo sostenible de comercio internacional basado en la justicia económica. Los consumidores deberían exigir responsabilidad a las corporaciones que podrían vender productos de comercio justo. Además deberían pedir a los negocios locales, como tiendas,

panaderías y restaurantes, que vendan y usen productos que son certificados “*Comercio Justo*” o que son fabricados por empresas miembros de “*La Federación del Comercio Justo*.” Los consumidores pertenecientes a grupos educativos y religiosos de la comunidad deberían considerar la compra de productos de comercio justo y el uso de tales productos en sus proyectos de recaudación de fondos.

Para herramientas de acción y ayuda, véase:

- *Global Exchange*: [www.globalexchange.org](http://www.globalexchange.org)
- *Fair Trade Resource Network*: [www.fairtraderesource.org](http://www.fairtraderesource.org)

## ¿Por qué se necesita urgentemente el comercio justo?

El mes de julio 2005 fue un momento triste para los Estados Unidos – un momento en el cual los intereses empresariales ganaron la partida a los valores democráticos cuando el Congreso estadounidense aprobó el *Tratado de Libre Comercio entre EEUU y Centroamérica* (CAFTA, por sus siglas en inglés) 217-215. La administración Bush presionó a los republicanos que no apoyaban CAFTA para que siguieran los dictados del partido en vez de votar en beneficio de sus electores. El resultado es que CAFTA extenderá los derechos de las empresas en algunos de los países más pobres como Guatemala, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, Honduras y la República Dominicana.

CAFTA se basa en el fracaso masivo del NAFTA, el acuerdo que causó la pérdida de 38.000 granjas familiares y millones de trabajos en Estados Unidos y echó a 1.5 millones de granjeros mexicanos de su tierra. También, el CAFTA debilitará los derechos de los trabajadores, expulsará agricultores y sus familias de su tierra, y expondrá a las comunidades de Centroamérica y de EEUU a la privatización de servicios públicos esenciales tales como

agua, electricidad, asistencia sanitaria y educación. La aprobación del CAFTA esencialmente pone de manifiesto cómo los intereses de las empresas están imponiéndose a valores como los derechos de los trabajadores, el comercio justo y la protección medioambiental.

(Extraído de [www.globalexchange.com/cam-pagins/cafta](http://www.globalexchange.com/cam-pagins/cafta))

### ¿Quién gana cuando los agricultores entregan los granos de café?

*Su minorista preferido*

*El distribuidor*

*La compañía de café*

*El exportador*

*El procesador*

*El intermediario*

*El agricultor*

**EL COMERCIO LIBRE**



*El distribuidor de comercio justo*



*La compañía de café*



*Cooperative*



*El agricultor*



**EL COMERCIO JUSTO**





## Concienciación

# Los participantes del comercio justo

El comercio justo abarca a tres grupos que tienen ciertos acuerdos entre sí.

**Productores:** Los agricultores, artesanos, trabajadores y cooperativas que producen: café, té, cacao, miel, objetos de artesanía, etc. Estos grupos han de cumplir con determinados acuerdos para certificar que los productos que comercializan lleven el sello de comercio justo.

**Importadores:** La gente que importa los productos de comercio justo para procesarlos aún más para la venta propia o la venta por parte de otros procesadores y grandes minoristas. Los importadores y procesadores de productos también han de seguir ciertos tratados y criterios de forma que estén certificados como importadores o procesadores del comercio justo.

**Certificadores del comercio justo:** Organizaciones y entidades que certifican a

los productores y a los importadores como participantes del comercio justo siempre que sigan las pautas del mismo. FLO es la organización internacional responsable de la definición y de la certificación de los estándares del comercio justo. Transfair USA es una entidad que certifica a los importadores y a los procesadores de acuerdo con dichas normas en los Estados Unidos. También, se encuentran organizaciones en otros países (Japón, Alemania, etc.) que certifican a sus propios importadores y procesadores. Existe asimismo la Federación de Comercio Justo, una asociación de importadores, minoristas y productores que se comprometen a cumplir determinadas normas, pero dichas normas no se mantienen y los productos no se certifican para cumplir con sus requisitos.

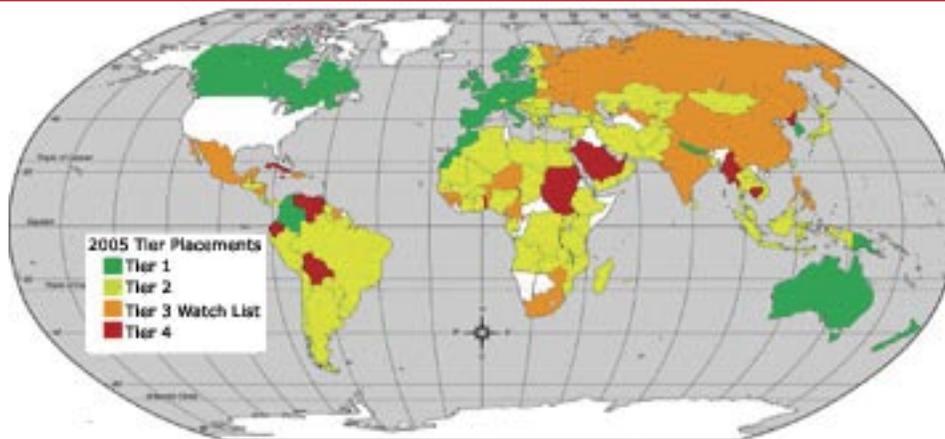
## Cuestiones a tomar en consideración

### No se diferencian certificaciones de importadores

TransFair USA ha certificado a las empresas Starbucks, Green Mountain y Proctor & Gamble como importadoras de comercio justo, aunque sólo importan un porcentaje muy pequeño de su café según las normas del sistema. Además, no publican datos sobre la cantidad del café que importan ni los precios que pagan. Este es un ejemplo del 'lavado de cara social o verde,' por parte de las grandes corporaciones: afirman que cumplen con los estándares de comercio justo, pero en realidad importan sólo una pequeña parte de sus productos de acuerdo con dicho sistema. Tal práctica penaliza injustamente a las empresas de importación más pequeñas, muchas de las cuales importan el 100% de sus productos según las normas adecuadas. El problema está en que tanto los 'importadores al 100%' como los 'importadores al 1%' se consideran como importadores de comercio justo. Como resultado, muchas de las pequeñas empresas han dejado de participar en el proceso de certificación y han decidido publicar todos sus contratos y compras.

Cuestiones cont. pág. 5

**La gente quiere quedarse en casa.  
Pero los que están de paro siguen buscando empleo.**



Los países empobrecidos y los que se consideran "países de envío" para el tráfico ilegal de personas tienden a ser los mismos.

Según la oficina de migración y servicios para refugiados de la Conferencia de Obispos Católicos de EE.UU., el Alto Comisionado para los Refugiados de Naciones Unidas informó que el año 2004 fue el cuarto año consecutivo en el que el número de refugiados a nivel mundial disminuyó, lo cual representa una caída de un 4% hasta 9,2 millones y el total más bajo en casi un cuarto de siglo. La disminución se debe a la repatriación voluntaria en países como Afganistán.

Sin embargo, el número de los desplazados internos y las personas apátridas aumentó de 17 millones a 19,2 millones durante el año pasado.

Pasaje citado de: John Thavis  
Catholic News Service, junio 2005



## Defensa

# Principios de justicia comercial estadounidenses entre miembros de distintas religiones

### **Los sistemas de comercio e inversión internacional deben:**

- ✓ respetar y apoyar la dignidad humana, la integridad de la creación y nuestra humanidad común.
- ✓ respetar el legítimo papel del gobierno, en colaboración con la sociedad civil, de establecer políticas en cuanto al desarrollo y al bienestar de su pueblo.
- ✓ proteger los recursos comunes y respetar el derecho de las comunidades locales a proteger y desarrollar sus recursos naturales de una manera sostenible.

### **Las actividades de comercio e inversión internacional deben:**

- ✓ fomentar el bien común y ser evaluadas según su impacto sobre los seres más vulnerables.

### **Las políticas y decisiones de comercio e inversión internacional deben:**

- ✓ ser transparentes e incluir la participación significativa de los interesados más vulnerables.



## Con la mira en el chocolate

Veinte siete millones de personas todavía viven en condiciones de esclavitud. Muchas de ellas trabajan en los sectores agrícola y minero, en los que producen bienes que se venden en nuestras tiendas locales. Al comprar estas mercancías, con cada dólar que pagamos, apoyamos a la esclavitud.

*Free the Slaves (Libera a los esclavos)* trabaja con el fin de erradicar la esclavitud desde su origen, y ayuda a las personas a salir de ella promoviendo una subsistencia sostenible para que no vuelvan a ser presas de los esclavistas.

Algunos miembros de la industria chocolatera, consumidores, agricultores y gobiernos llevan cuatro años trabajando con representantes de *Free the Slaves* para asegurar que se cumplan todos los compromisos de eliminar los casos de esclavitud en la producción del chocolate. Aunque sus esfuerzos todavía no han sido completamente exitosos, uno de sus frutos es el Protocolo Harkin-Engel (sobre cacao), un ejemplo a seguir de responsabilidad social empresarial. (Véase el sitio de internet de *Free the Slaves*).

*Free the Slaves* no se enfoca en una sola empresa, sino en toda una industria determinada. No trata de difamar empresas, pero es claro que algunas tienen errores por corregir, cheques que pagar, cadenas de distribución por reparar y mucho aprendizaje y cooperación por hacer.

Actualmente, *Free the Slaves* está investigando otros artículos de consumo producidos por esclavos y van a necesitar la ayuda de los consumidores para convencer a estas industrias de que sigan el ejemplo de las empresas chocolateras y de que hagan lo correcto.

Jacob Patton,  
Dir. de Extensión/Tecnología

Citado de:

<http://ozspirit.info/2005/112b.html>

**Apoye el comercio justo en su fiesta de Halloween!**

**No compre chocolates hechos con el trabajo de menores.**



## Defensa

“Cuando era joven, no tuve oportunidad de estudiar. Estoy agradecida al comercio justo porque me ha ofrecido, ya adulta, la posibilidad de pagarme los estudios. Ahora tengo una licenciatura en ingeniería y una maestría en agricultura sostenible. Estoy educando a mis hijos como me hubiera gustado ser educada cuando tenía su edad.”

Blanca Rosa Molina, mujer que trabaja en una cooperativa de Nicaragua con 1.900 miembros. Pasaje del artículo titulado “Guide to Fair Trade” de CO-OP America.

## Manifestación pública de LCWR



Más de 500 de los miembros que asistieron a la asamblea anual de la Conferencia del Liderazgo de Mujeres Religiosas (LCWR, por sus siglas en inglés), celebrada el pasado mes de agosto en Anaheim, California, se manifestaron en contra del abuso contra las mujeres, los hombres y los niños, que resulta del tráfico de personas ocasionado en la zona de Los Ángeles y en todo EEUU.

Fotografías cortesía de Patrick Mott, Dir. de Orange County Catholic

## Cuestiones cont. de pág. 3

### Falta de transparencia entre algunos productores y vendedores

La falta de transparencia se refiere a los productos vendidos de acuerdo con las normas de comercio justo, pero cuyos productores no han sido certificados como ‘productores de comercio justo.’ Actualmente se venden productos artesanos, ropa, papel y muchas cosas más con el sello de Comercio Justo, pero con las empresas que los importan y los venden casi no existe transparencia en cuanto al precio que pagan al productor por determinados artículos. La FLO fija los precios de los productos que llevan el sello de Comercio Justo, pero con el resto no hay ningún precio fijo y, por lo tanto, es muy fácil que las empresas afirmen ser empresas de comercio justo.



## Acción

6

# Integrity Express

es una compañía de comercio justo de California que distribuye muchos productos en los EEUU, entre los cuales se incluyen los siguientes:

**Talon Sports** de Pakistán fabrica un balón de fútbol sala, siguiendo las pautas de comercio justo, que cuesta \$24.95.

**Stevia Plus**, es un edulcorante hecho de una planta originaria de Paraguay, Stevia rebaudiana. Este producto es de ocho a diez veces más dulce que el azúcar: una cucharilla de Stevia es igual a cuatro de azúcar. Sin embargo, tiene un índice glicémico de cero, así que no afecta al azúcar de la sangre. Además, es un edulcorante versátil y único porque es apropiado para cocinar y para congelar. Un paquete de cien sobres de Stevia Plus cuesta \$11,95 y una botella de cuatro onzas vale \$12,75.

**Choice Organic Teas.** El té Russian Caravan vale \$4,00, y los tes Dragon Well y Chai descafeinado cuestan \$5,00. También se puede comprar variedades de hojas de té en bolsas de dos libras, que incluye: Darjeeling FTGFOP1S, Oolong - Mist of the Mountains, Gunpowder, Dragon Well y White Peony. Todos son deliciosos, orgánicos y de comercio justo.

**Seventh Generation** ofrece productos de limpieza. Todos se hacen con productos vegetales y no tóxicos para que su oficina y su casa sean más saludables. Los productos son biodegradables, sus ingredientes no contienen ni cloro ni fosfatos, y nunca se los prueba con animales.

También fabrican productos de papel naturales (papel higiénico, papel de cocina y servilletas) con material que es 100% reciclado. Muchos de los productos son de bagasse, la parte exterior del tallo

de caña de azúcar que sobra cuando el jugo de la planta ya esté exprimido.

La caña de azúcar no es un recurso que se renueva fácilmente, pero se puede utilizar la fibra del bagasse para fabricar muchos productos habitualmente hechos de papel o plástico. Normalmente se quema el bagasse después del proceso de producir azúcar, lo cual aumenta la contaminación del aire. Utilizar esta parte de la caña de azúcar para fabricar productos biodegradables para servir comida ahorra papel y plásticos.

El bagasse es impermeable, pero no está cubierto por plásticos ni por cera. Se puede emplear para usos en frío o caliente porque se puede meter tanto en el microondas como en el congelador sin riesgo alguno. Se esteriliza y desinfecta conforme con las directrices de la Administración de Alimentos y Drogas de los EEUU (USFDA, por sus siglas en inglés). Además es fuerte y resistente y es completamente biodegradable.



**Integrity Express:**  
Propietarios/Distribuidores:  
Mike & Erin Monroe  
[www.integrityexpress.us](http://www.integrityexpress.us)  
408-848-3736 Fax  
[Mike@IntegrityExpress.us](mailto:Mike@IntegrityExpress.us)

# Los criterios de WorldCentric para selección de productos

Otro ejemplo es *WorldCentric*, que sólo tiene productos que:

- Son utilizados principalmente para el consumo cotidiano.
- Son de comercio justo y/o son producidos de modo responsable para la sociedad, y los trabajadores no son explotados
- Son producidos de manera sostenible, por ejemplo, cultivados orgánicamente, hechos de material reciclado, creados de componentes sostenibles, es decir biodegradables.
- Reducen el impacto medioambiental y/o conservan energía y recursos.
- Informan a la gente sobre asuntos sociales o medioambientales.

- Son hechos a mano por artesanos que preservan sus tradiciones culturales.
- Son producidos en la comunidad utilizando recursos locales para dar apoyo a negocios de la región.

[www.worldcentric.org/store/fairtrade.htm](http://www.worldcentric.org/store/fairtrade.htm)

**Línea directa gratuita:**  
(Para información y referencias sobre el tráfico de personas)

**1-888-373-7888**



## Acción

7

*Traducción al español por  
Susan Ayoob, Sara Benet, Elizabeth  
Ann Chegezy, Erin Coleman, Joshua  
Covey, Sarah Guth, Aaron Schwab,  
Ellen Wingo del Instituto de Estudios  
Internacionales en Monterey, CA.  
Editado por Helena Alvarez de la  
Miyar, Eleonora Ronconi, y  
Adriana Zuniga Hernandez.*

## Sitios de internet relacionados con el comercio justo

- ✓ CO-OP America ([www.coopamerica.org](http://www.coopamerica.org)) tiene un directorio nacional ([www.greenpages.org](http://www.greenpages.org)) de negocios ecologistas y de comercio justo que han sido sometidos a una investigación de antecedentes (café, té, chocolate, cacao, ropa, joyas, artesanías, mercaduría deportiva y zapatos).
- ✓ Cooperative Coffees ([www.cooperativecoffees.com](http://www.cooperativecoffees.com)) es una cooperativa ecologista para la importación de café que consta de 17 tostadores de café comunitarios.
- ✓ Catholic Relief Services ([www.crsfairtrade.org](http://www.crsfairtrade.org)) tiene muchas herramientas en su sitio de internet para ayudar a los lectores a entender lo poderoso que es comprar productos de comercio justo.
- ✓ Eco-labels ([www.eco-labels.org](http://www.eco-labels.org)), creado por el sindicato de consumidores, se encarga de comparar, contrastar y clasificar una variedad de marcas de interés para los consumidores.
- ✓ Equiterre ([www.equiterre.qc.ca](http://www.equiterre.qc.ca)) lucha por la creación de un sistema internacional de comercio más equitativo al promover el comercio justo y otras alternativas para los consumidores. Es co-patrocinador de Café Unidos, un centro de intercambio de información sobre el café sostenible, que tiene información en inglés, francés y español.
- ✓ Fair Trade Resource Network ([www.fairtraderesource.org](http://www.fairtraderesource.org)) y Fair Trade Federation ([www.fairtraderesource.org](http://www.fairtraderesource.org)) son asociaciones comerciales de minoristas y mayoristas para el comercio justo de Norteamérica.
- ✓ Global Exchange ([www.globalexchange.org](http://www.globalexchange.org)) hace campañas a favor del comercio justo y vende productos de comercio justo a través de su catálogo en línea y sus tiendas minoristas.
- ✓ Interfaith Fair Trade Initiative ([www.lwr.org/fairtrade/index.asp](http://www.lwr.org/fairtrade/index.asp)) aumenta la participación de personas religiosas en el comercio justo.
- ✓ Internacional Federation for Alternative Trade ([www.ifat.org](http://www.ifat.org)) es una red global de organizaciones de comercio justo.
- ✓ Network of European World Shops ([www.worldshops.org](http://www.worldshops.org)) vende productos de comercio justo de los productores de pequeña escala que se encuentran en los países en desarrollo.
- ✓ Oxfam ([www.oxfamamerica.org](http://www.oxfamamerica.org)) hace campañas para responder a la crisis global de agricultura y para ayudar a los consumidores ser parte de la solución. Véase su campaña para el comercio justo (Fair Trade Campaign).
- ✓ RUGMARK ([www.rugmark.org](http://www.rugmark.org)) es una organización global sin fines de lucro que busca terminar con la labor infantil y ofrecerles a los niños en la India, Nepal y Pakistán la oportunidad de educarse.
- ✓ Seek Justice ([www.seekjustice.org](http://www.seekjustice.org)) es un programa de World Vision que ofrece recursos de comercio diseñados para la gente religiosa.
- ✓ Stop CAFTA Coalition ([www.stopcafta.org](http://www.stopcafta.org)) expone los efectos negativos de este acuerdo de libre comercio y ayuda a los consumidores a participar.
- ✓ SweatFree Communities ([www.sweatfree.org](http://www.sweatfree.org)) promueve el poder negociador colectivo tanto de los trabajadores que son explotados en fábricas, como de las comunidades de consumidores.
- ✓ TransFairUSA ([www.transfairusa.org](http://www.transfairusa.org)) proporciona la certificación de comercio justo y el etiquetaje de productos alimenticios en los EE.UU.
- ✓ United Students for Fair Trade ([www.usft.org](http://www.usft.org)) es un conjunto de estudiantes que lucha por la justicia económica a través de la promoción de productos, principios y políticas de comercio justo.
- ✓ US Interfaith Trade Justice Campaign ([www.tradejusticeusa.org](http://www.tradejusticeusa.org)) lucha por hacer participar a las comunidades religiosas en la justicia comercial.
- ✓ World of Good Development Organization ([www.worldofgood.org](http://www.worldofgood.org)) es una organización sin fines de lucro que tiene como propósito crear estrategias que mejoren considerablemente las condiciones socioeconómicas de millones de artesanos y sus familias que viven con menos de 4 dólares al día.



## Acción

# Otra ciudad aprueba leyes para bloquear las fábricas de explotación

San Francisco es otra ciudad en los Estados Unidos que intenta evitar que los contratistas municipales negocien con las fábricas de explotación. A mediados de septiembre de 2005, algunos supervisores de San Francisco firmaron de forma unánime el “código de conducta de comercio sin explotación”. Los contratistas municipales han de garantizar por escrito que los uniformes, las computadoras y los otros productos que suministran a la ciudad no son el producto de la explotación laboral.

Los fabricantes y mayoristas que tienen negocios con la ciudad ahora deben prometer que sus trabajadores ganan el salario mínimo local, y que tienen el derecho de sindicalizarse y trabajar bajo condiciones seguras. Deben asegurar que no se usó mano de obra infantil, de esclavos o de reclusos extranjeros para fabricar la mercadería que se envía a los hospitales, las estaciones de bomberos, y las oficinas municipales de San Francisco.

San Francisco se une a Los Angeles, California; Newark, Nueva Jersey; Albuquerque, Nuevo México; y Milwaukee, Wisconsin en la aprobación de leyes contra la explotación laboral. Sin embargo, las leyes de San Francisco van más allá por incluir \$100.000 para que se cumpla la ley y dar una definición más rigurosa de lo que constituye una fábrica de explotación. **¿Y su ciudad?**

## Carta a la redacción

Estimado *Basta al tráfico de personas*,

Gracias por la cobertura que le dio a la conferencia auspiciada por el Consejo pontificio de junio pasado en el número de septiembre. Quisiera comentar no tanto sobre el artículo, sino sobre algunos asuntos del contenido de la conferencia.

No cabe duda de que se agradecería una reunión internacional sobre el cuidado pastoral para las mujeres que se han prostituido. Muchas recomendaciones buenas surgieron de los trabajos de los expertos que se reunieron en Roma. Sin embargo, me parece desacertado que, dentro del propio título de la conferencia, a las mujeres involucradas en la prostitución se les denomina “mujeres de la calle”. Por supuesto que esta representación de las mujeres como objetos es anti-pastoral. Asimismo, el título de uno de los discursos del congreso clasifica a las mujeres de “mujeres callejeras”. Hasta que cambiemos este lenguaje, es poco probable que el mejor cuidado pastoral influya a los sistemas y las estructuras que mantienen tanto a la prostitución como al tráfico de mujeres, además de todas las formas de violencia basadas en los sexos.

El lenguaje utilizado para referirse al comprador o al explotador sexual también es crudamente

problemativo. Mientras en la conferencia se han clasificado a las víctimas de “mujeres callejeras,” el comprador se esconde detrás de los términos más socialmente aceptables, como el “cliente” o el “consumidor”, aunque entre paréntesis. Ahora bien, el comprador, o sea el perpetrador de violencia contra las mujeres sí necesita la ayuda pastoral. Pero como se demostró tan claramente en la película *Dead Man Walking* (Pena de Muerte), el hombre quien había asesinado a otro sólo se benefició del cuidado pastoral cuando se nombró y se reivindicó la naturaleza de su delito, y cuando se enfrentaron las consecuencias penales apropiadas.

Sin aclarar por completo la verdadera naturaleza de la violencia de la prostitución y del tráfico de mujeres, corremos el riesgo de actuar en complicidad con la dinámica de la dominación patriarcal, en la cual es muy aceptable exponer toda la vulnerabilidad de la víctima femenina mientras se protege toda descripción y caracterización del perpetrador masculino (a veces femenino) de tales violaciones atroces a la dignidad humana. Cuando persiste tal dinámica, no avanzamos hacia una sociedad, ni una iglesia, que se caracteriza por la igualdad de sexos y la participación total de la mujer. Clare Nolan RGS, Representante ONG a la ONU 19 de septiembre, 2005 cnolan8345@aol.com

## Serie de discursos en Pensilvania contra el tráfico de personas

Durante el mes de septiembre Sor MaryEllen Dougherty, del Departamento de Migración y Servicios para Inmigrantes del USCCB, habló sobre “*La situación del tráfico de personas en los Estados Unidos*” como la primera presentadora de una serie tripartita organizada en el área de Pittsburgh, Pensilvania.

La serie fue organizada por Ciudadanos de Pensilvania contra el tráfico de personas (PATH por sus siglas en inglés), un subcomité de la Conferencia de liderazgo para las hermanas de las tres diócesis, en especial las de Pittsburgh y Greensburg.

El segundo discurso, “*El tráfico de personas en el mundo*”, por Regina Bircherm, está previsto para el 19 de octubre en Carlow College, la sede de las Hermanas de la Misericordia, y el último de la serie tendrá lugar en Chatham College el 9 de noviembre. La presentadora del tercer discurso es la Dra. Mary Burke, quien hablará sobre “*El tráfico de personas y la explotación sexual de mujeres y niños: una necesidad para el activismo*”.

Para obtener más detalles al respecto, comuníquese con:

Susan Merrie English, OSB al  
412-931-0769

*iBasta al tráfico de personas!* está dedicada exclusivamente a promover el intercambio de información entre congregaciones religiosas y organizaciones colaboradoras que trabajan para acabar con la trata de seres humanos en cualquiera de sus formas.

Use la siguiente dirección de web para ver números anteriores de

*iBasta al tráfico de personas!*  
<http://homepage.mac.com/srjeanschafer/sds/stoptraffic/index.html>

Para enviar información o para recibir la publicación regularmente, envíenos un correo electrónico a:

[jeansds2000@yahoo.com](mailto:jeansds2000@yahoo.com)  
Edición y Presentación:

Jean Schafer, SDS